



**HAL**  
open science

## Introduction sur les langues oubangiennes

Paulette Roulon-Doko

► **To cite this version:**

Paulette Roulon-Doko. Introduction sur les langues oubangiennes. Doctoral. Introduction aux langues d'Afrique, en ligne, France. 2020. halshs-03075359

**HAL Id: halshs-03075359**

**<https://shs.hal.science/halshs-03075359v1>**

Submitted on 16 Dec 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Introduction sur les langues oubanguiennes

Paulette Roulon-Doko  
Directeur de recherches émérite au CNRS  
LLACAN (UMR 8135) - INALCO

[pauletteroulon@gmail.com](mailto:pauletteroulon@gmail.com)

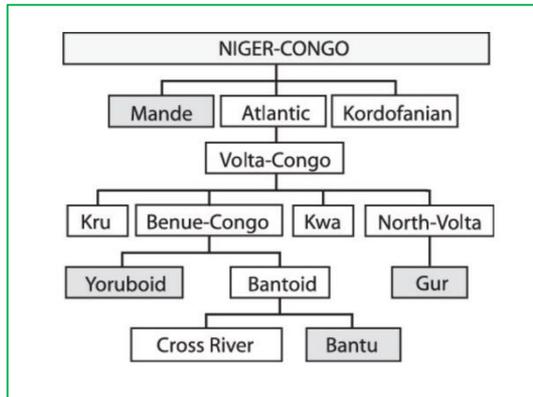
paulette.roulon@cnrs.fr

# Plan du cours

- Classification et localisation
- Caractéristiques phonologiques
  - Langue tonale H, B, HB, BH
  - Syllabes ouvertes et fermées
- Caractéristiques syntaxiques
  - Langue isolante à faible morphologie
  - SVO
- Caractéristiques lexicales
  - Très peu de dérivation
  - beaucoup de composés
  - des stocks lexicaux (V; N; ADJ) généralement sans racine commune



# Classement et localisation

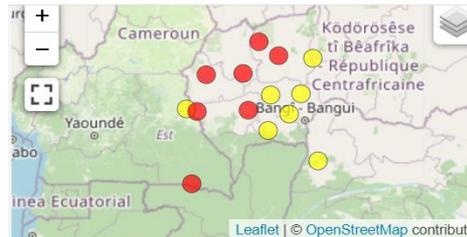


By Sununguko Wata Mpoloka  
(Researchgate.net)

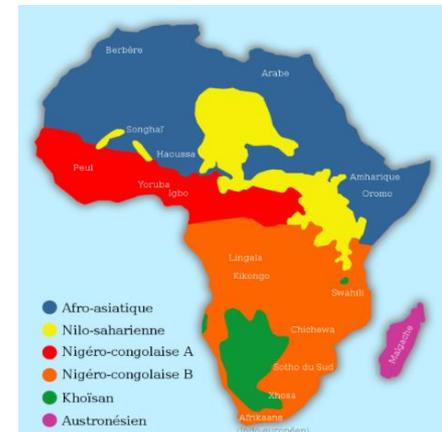


Cameroun-Ubanguian (Glottolog.org)

- ▶ Kwa Volta-Congo (81)
- ▼ North Volta-Congo (255)
  - ▶ Bua-Kim-Day (15)
  - ▼ Cameroun-Ubanguian (118)
    - ▶ Bena-Mboi (5) ●
    - ▶ Bikwin-Jen (11) ●
    - ▶ Central Adamawa (29) ●
    - ▶ Mbumic (14) ●
    - ▶ Ubangi (58) ●
    - ▶ Unclassified Cameroun-Ubanguian (1) ●
  - ▼ Gbaya-Manza-Ngbaka (14)
    - ▶ Gbaya Meridional-Occidental (7) ●
    - ▶ Gbaya Oriental (7) ●

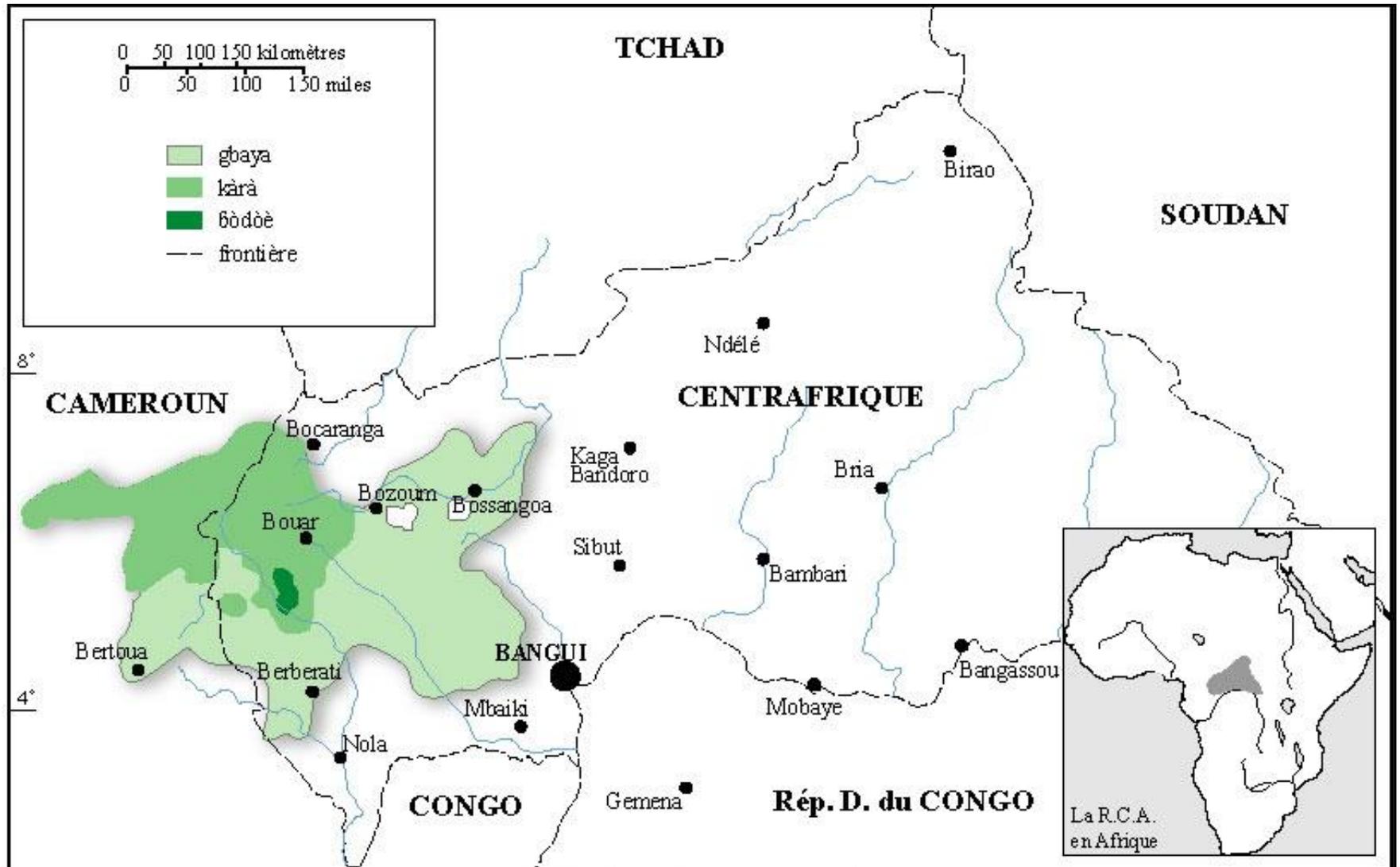


Gbaya-Manza-Ngbaka (Glottolog.org)



Mark Dingemans (Wikipedia)

# Les langues Gbaya



Localisation des groupes gbaya

# Le pays gbaya à Ndongué (RCA)



Le chemin de la source et la savane à Ndongué

# Caractéristiques phonologiques

## Les consonnes

Glottalisées	ɓ		ɗ		ʔ	
Sourdes	p	f	t	s	k	kp
Sonores	b	v	d	z	g	gb
Mi-nasales	mb		nd		ng	ngb
Nasales	m		n	ɲ	ŋ	ŋm
Continues	w		l	y	h	
Vibrante			r			

## Les voyelles

Orales			Nasales		
i		u	ĩ		ũ
e		o	ẽ		õ
ɛ		ɔ		ã	
	a				

> Des virelangues et un parler bébé

## Les tons: H, B, BH, HB

bé né **nù** kó gbáyá ná

*Ce n'est pas la **terre** des Gbaya*

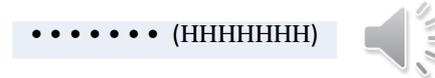
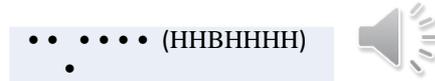
bé né **nú** kó gbáyá ná

*Ce n'est pas la **langue** des Gbaya*

ʔà tèká nù kínè

(il/est tombé/à terre/tout de suite)

*Il est tombé à l'instant*



## Les structures syllabiques

Des syllabes ouvertes et des syllabes fermées, pas de successions consonantiques, des suites vocaliques isotimbres ou non.

(> un parler 'javanais' en -fv)

nombre :	1	2	3	4
CV		CVCV	CVCVCV	CVCVCVCV
syllabes ouvertes		CVV	CVVCV	CVCVCV
			CVCVV	CVCVCV
				CVVCV
syllabes fermées	CVC	CVCVC	CVCVCVC	CVCVCVCVC
		CVVC	CVVCVC	CVVCVCVC
			CVCVC	

- Des virelangues

n / m / n      nìnà nímá nín

« un remède contre le mal de dents »

kp / p / k      kpàn dǒŋ yèè né kpákátí páná kpàn

« le rat de Gambie de derrière la maison c'est entièrement un rat de Gambie amer »

kp / gb / ngb      kpáré gbòlò kóm né kpákátí kpáré gbóló hàngbài

« Mes semences de feuilles à gluant sont toutes des semences de feuilles à gluant gombo. »

- Un parler bébé

- r - / - l -      ndára « chaussures » prononcé ndála

- Un parler javanais

zók mbé tùà > zòfók mbèfé tùfúàfá / tùfúà

« Regarde la nouvelle maison »

# Variations tonales en discours

C'est le ton haut d'un morphotonème relationnel glosé MT (marqueur tonal) qui placé entre deux éléments modifie le schème lexical du premier terme en fonction du premier ton du terme qui suit.

Deux types d'emploi :

Attaché à un terme (préposition, accompli du V, ADJ...)

Utilisé comme connectif entre 2 noms.

Terme précédent	Forme résultante du terme suivant devant	
Schème lexical	Ton H	Ton B
H	H	H
HB		
B sur CV	B	BH
B		
BH		

ʔèè hó sǎn Gbàyàngà / sèn Ndóngé sèn.MT  
 « Allons à Gbayanga / à Ndongué » « dans »

B zù béi zú sàdì  
 [{zù + H /béi}] [zù +H /sàdì]  
 (tête.MT /gens) (tête.MT /animal)  
 « tête d'homme » « tête d'animal »

B dàp dàp gók dǎp bàn  
 [dàp + / /gók] [dàp + / /bàn]  
 (motifs.MT /serpent) (motifs.MT /céphalophe roux)  
 « écaillure du serpent » « robe du céphalophe roux »

HB gúdu gúdu già gúdu fò  
 [gúdu + / /già] [gúdu + / /fò]  
 (abri.MT /chasse) (abri.MT /champs)  
 « un abri de chasse » « un abri des champs »

BH kòtó kòtó sámbì kòtó dùà  
 [kòtó + / /sámbì] [kòtó + / /dùà]  
 (peau.MT /mouton) (peau.MT /chèvre)  
 « peau de mouton » « peau de chèvre »

HH lébé lébé gók lébé bàn  
 [lébé+ / /gók] [lébé+ / /bàn]  
 (langue.MT /serpent) (langue.MT /céphalophe roux)  
 « langue de serpent » « langue de céphalophe roux »

# Caractéristiques morpho-syntaxiques

- Langue isolante à faible morphologie
  - A. Le Nom (N) et ses déterminants
  - B. Les pronoms personnels (PERS)
  - C. La polyfonctionnalité

L'ordre usuel des unités linguistiques en gbaya est la suivante Sujet/Verbe/Objet (SVO).

bêm	ɲòɲá	kàm
Enfant	ACC.manger.MT	boule de manioc
Sujet	Verbe	Objet

L'enfant a mangé la boule de manioc.

# Le Nom et ses déterminants

## Les 12 déterminants grammaticaux

Aucun de ces déterminants n'est obligatoire comme l'article pour un nom en français et il n'y a aucune marque d'accord entre le Nom et ses déterminants, par contre la place qu'ils occupent est fixe.

Restrictif kpáká	Pluralisateur ʔó PL	Indéfini mà INDF	Quantificateurs zòm AUG sór DIM	NOM	Démonstratifs DEM hè PROX, mè DIST, hĩj LOC-ANAPH, nò SP [savoir partagé]	Spécificateurs fét « tout », tikídi « petit », ʔòé « aussi »
---------------------	------------------------	---------------------	---------------------------------------	-----	--	---

Je vais m'attarder sur le cas du pluralisateur ʔó 'PL'

*béi d̀̀kà*  
personne ACC.être\_nombreux  
Les gens sont nombreux

*mí né béi*  
moi ÊTRE-ESS personne  
Je suis un être humain

*ʔó Singà* « Singa » (que je vouvoie)  
Les Singa (pluriel métonymique)

*ʔó béi ʔiṅá ʔòé*  
PL personne ACC.savoir.MT aussi  
Les gens le savent

*Singà kái ʔó dèrè*  
NPR INAC.ramasser PL natte  
Singa ramasse les nattes

*ʔó nókó* « l'oncle » (que je vouvoie)  
Les oncles

*ʔó sàvòṅ ʔó lóṣò*  
PL savon PL riz  
Les savons, le riz (tout est étalé partout sur le sol)

*kpáká ʔó mà sór bêm h̀̀ ʔòé*  
seulement PL INDF DIM enfant DEM-PROX aussi  
Seulement ces quelques tout petit enfants aussi »

## Les 5 déterminants lexicaux

### a) Numéral

*d̀̀à tààr tàár d̀̀à*  
cabri trois trois.Mt cabri  
Cinq cabris Troisième cabri

### b) Verbe (Nom.H [B + BV])

*kpáná d̀̀ yì*  
poterie.MT puiser.NMLS eau  
Une poterie pour puiser l'eau »

### c) Nom (SN génital)

<i>Dé kó Dt</i> (valeur associative) <i>mb̀̀i kóm</i> mb̀̀i kó –ám argent de+moi Mon argent	<i>Dé .H Dt</i> (valeur définitoire) <i>mb̀̀i làà</i> mb̀̀i.H vêtement argent.mt vêtement Le prix du vêtement
---	---

### d) Des adjectifs (placés avant ou après le N)

Adjectif verbal AV,  
Adjectif qualificatif A, *dí bókóbêm*  
Adjectif-adverbe AA belle fille  
Nom qualificatif NQ Une belle fille

### e) Une proposition relative

(placée immédiatement avant le N Dé)  
*wéwéĩ ǹ̀ d̀̀k h̀̀ né z̀̀mĩ kóm*  
homme REL INAC.rester ici ÊTRE-ESS frère aîné de.moi  
L'homme qui est assis là est mon frère aîné

## Le SN maximal théorique :

*kpáká ʔó mà dí bêm kóm náár h̀̀ ʔòé*  
seulement PL INDF beau enfant de.moi quatre DEM-PROX aussi  
Seulement ces quelques quatre beaux enfants à moi aussi

PL, INDF, Quantificateurs, Restrictif	ADJ, NUM	NOM	N, V, ADJ, Relative	NUM	DEM	Spécificateurs
---	-------------	-----	---------------------------	-----	-----	----------------

# Les pronoms personnels

Des pronoms personnels référant à des animés, intégration de l'opposition de nombre

	Singulier		Pluriel		
	Forme libre	Forme liée		Forme libre	Forme liée
1SG	ʔám	-(á)m	1PL	ʔéé [ʔáá]	-(y)éé
2SG	mé	-mé	2PL	ʔéné	-né
3SG	ʔà	-à / -à	3PL	wà	-wà
LOGSG	ʔéí [ʔéí] / wí	-(é)í / -wí	LOGPL	ʔóyó	-yó

ʔéí sá bí-kísi wën ʔà né dán zào ʔà fé bèè ná  
On l'appelle « l'incroyable » parce que c'est une  
mauvaise herbe, elle ne meurt jamais

ʔà	yòrà	ká	zǎŋ	yì
3SG	ACC.se_tenir_debout.MT	côté	intérieur.MT	eau

Il se tient au bord de la rivière.

## Les pronoms logophoriques

Discours citant	Discours cité		Discours citant	Discours cité	
L singulier	Sujet > L		L pluriel ou politesse	Sujet > L	
<b>1SG</b>	1SG	LOGSG	1PL	1PL	LOGPL
<b>2SG</b>	1SG	LOGSG	2PL / 2POL	1PL	LOGPL
<b>3SG</b>	1SG	LOGSG	3PL / 3POL	1PL	LOGPL
<b>NPR</b>	1SG	LOGSG	NPR	1PL	LOGPL

ʔà	tjà	ʔà	té-tè
3SG	ACC.dire.MT	3SG	VRT-INAC.venir
L		un tiers ≠ L	

Il<sub>1</sub> a dit qu'il, va venir

ʔà	tjà	ʔéí	té-tè
3SG	ACC.dire.MT	LOGSG	VRT-INAC.venir
L		> L	

Il<sub>1</sub> a dit qu'il<sub>1</sub> va venir

## Les formes de politesse

PERS	> un groupe (pluriel = PL)	> un individu (POL ou SOL)
ʔéné	2PL vous	2POL vous
ʔóyó	LOGPL ils, elles	2SOL vous
wà	3PL ils, elles	3POL il, elle

Parlant de sa mère :

ʔá-ndòwà	tjú	wènáà
Voilà que.3POL	INAC.dire	parole.MT.cela...

Et elle a proféré des paroles à ce propos...

# La polyfonctionnalité

En gbaya, la place qu'occupe un terme dans l'énoncé est un élément fondamental pour définir son rôle syntaxique et interpréter sa valeur sémantique. Un simple changement de place peut permettre à un élément d'acquérir un statut différent. Je vais en montrer deux exemples.

Le cas de ?éi

Le cas des marques de négation et d'interrogation

# Le cas ?éí

- ?éí pronom logophorique singulier du discours cité

15.

sá	mî	sòfîn	?éí	bá	lààí	ná
mais	1SG.INS	NPR	LOG.SG	INAC.prendre	tissu.ANAPH	NEG
	L	>L'	>L			

*Et je dis : Sofine ! Je ne prendrai pas ce tissu... (Laisse-le sous l'enfant). (jug.3 061)*

(i) kɔ « quant à »

16.

?èè	bókápàà	dúk		kéí		kútùà	mè.
puis.D	sœur.D.3SG	INAC.rester		quant_à.LOG.SG		maison	DIST

*Puis sa sœur reste, quant à elle, dans la maison là-bas.*

(ii) kɔ « de » (de + PP = celui de PP)

17.

kàá-ndìò	?é	kóí,	?àm	?é	kóm,
NPR	INAC.laisser	celui_de.LOG.SG	SUB.1SG	INAC.laisser	celui_de.1SG

?èé ?à ?é kɔà.  
 puis.D 3SG INAC.laisser celui\_de.3SG

*Kàá-ndìò laisse sa part, je laisse la mienne et puis il laisse la sienne.*

# Le cas de la négation et de l'interrogatif

- *ná* et *ndé* en position finale

18.    **ʔà**    **kpá**            **wèi**    **ná**  
      3S    INAC.trouver    mari    NEG

*Elle n'a pas trouvé pas de mari. (C2011-13.029)*

19.    **tò**    **ʔà**    **zèá**            **ndé**  
      alors    3S    ACC.entendre    INTER

*Alors est-ce qu'il a compris ? (T138-C85 065)*

20.    **mé**    **ʔíj**            **ná**    **ndé**  
      2S    INAC.savoir    NEG    INTER

*Tu ne le sais pas ? (T44-C131 087)*

# *ná* et *ndé* marques de discours

*ndé* désigne le locuteur

21.    ?á            mî        ndé        né            kòrá        dòŋ        kòò  
          voilà\_que    1S.INS    DISC        ETRE.ESS    poule        derrière    épouse  
-----  
          *Et je [lui] dit que ce sont des poules pour la dot.* (Rebelle Pascal 049)

22.    sá        ?à        ndé        ?ám        té-bàné        nè            kòò  
          mais     3S        DISC        1S        VIRT.INAC.2P    en\_tant\_que    épouse  
-----  
          *Et il rétorque : « je vais vous épouser »* (T136-C175 095)

*ná* désigne l'adreesee

23.    kó            kàó            dàà        mí        ná        ?ám        dúk  
          quant\_au.POL    oncle\_maternel    NPR        1S        DISC        1S        INAC.rester  
-----  
          *Et l'oncle maternel Dàà me dit de rester* (litt. Dàà à moi...) (jugement1 203)

24.    mí        ná        ?êi        ?ám        gbáí        yì        ?á        nù  
          1S        DISC        merde        1S.INJ        INJ.verser    eau        I.ACC.jeter    terre  
-----  
          *Il me dit 'Merde ! jette l'eau par terre'* [vois donc qu'il y a des bandits]. (Rebelle Pascal 010)

Le cas de *ndé* et *ná* avec certains verbes (tò 'dire', ?iŋ 'savoir' et zei 'entendre'.

# Caractéristiques lexicales

Organisation du lexique en catégories grammaticales des 7071 termes du DICO

Catégorie	abrév.	nombre	Catégorie	abréviation	nombre
nom	N	3539	modalité	MN, MV, MOD	46
adjectif-adverbe	AA	2152	fonctionnel	FCT	41
verbe	V	710	subordonatif	SUB	36
adjectif verbal	AV	168	adjectif	A	19
adverbe	ADV	116	numéral	NUM	14
nom qualificatif	NQ	71	pronom	PR	13
onomatopée	ONOM	60	interrogatif	INTER	11
interjection	INTERJ	56	pronom personnel	PERS	8
			prédicatif	PRÉD	5

Des stocks lexicaux sans rapport entre eux. Pas d'analyse en radical possible.

Le gbya utilise très peu la dérivation, mais fait par contre un grand usage de la composition.

# La dérivation

## Pour les NOMS

Il y a 135 N dérivés de V (3 procédés, en 'i' BVi, en 'a' BVa, identique à BV).

Aucun sens ne peut être attribué à un de ces procédés. Tous ces déverbatifs s'organisent en (i) valeur générique ou notionnelle (TG), des valeurs culturellement motivées (sp.), une valeur prototypique (PT).

sàà	jeu, amusement	<	sa	appeler	PT
tàà	réflexion, pensée	<	ta	penser	TG
gàkì	barbelure	<	gak	griffer	SP.
màmǐ	rire	<	mam	rire	TG
mbàsi	côtes	<	mbasi	canaliser	SP.
máná	collier du chien	<	man	enclencher	TG
kòrà	soins prénataux	<	kɔr	s'occuper de, élever	PT
dò	fleur	<	do	fleurir	TG
gùn	racine, base	<	gun	mettre en terre	SP.

Il y a une dérivation désadjectivale, du AV > N, produisant 11 Noms de type d'humains

gásáí	un grand	ngáyáí	un fort
gbéráí	un nain	ngbéláí	un idiot
háýáí	un malin	ɲmáɲáí	un obèse
kúsáí	une personne de haute taille	sókáí	un vieux
túí	une personne noire	wóyáí	un faible
búi	une personne blanche	ʔúkáí	un maigre

## La dérivation V > ADJ = AV

Sur les 706 verbes du corpus, seuls 23,8% produisent par dérivation un adjectif verbal (167 termes).

Conversion de quelques N en ADJ (21 N)

fòrò	éléphant	énorme
wèè	feu	chaud

# La composition

- Avec 1750 composés, soit 48 % des noms, la composition est un phénomène de formation des noms très utilisé en gbaya.

La notion de terme générique

*nóé-dj̄* (oiseau-grotte) vs *dòm-ndèlèŋ* (queue-à perte de vue)

TG (i) peut alors désigner n'importe quel élément du groupe, (ii) n'importe quel élément du groupe + une espèce particulière

Des noms *nàà* « mère » et *yàà* « grand-mère » qui fonctionnent de façon équivalente, comme un élément neutre

*nàá-ndàdī-kàn* (celui.MT- NMLS.collier-roseau sec) « celle qui colle aux roseaux secs » et *yàá-ʔà-bùk-tè* (celui.MT-NMLS.mettre-cendre-corps) « celle qui passe son corps à la cendre ».

Composé le plus souvent un SN, Composé le plus souvent un SN, mais des cas de constructions asyntaxique (VNMLS ou V sans Sujet)mais des cas de constructions asyntaxique (VNMLS ou V sans Sujet)

<i>nòŋ-mò</i>	(NMLS.manger-chose)	1. nourriture, 2. goinfreterie
<i>látí-mbér</i>	(inac.s'étaler-inaperçu)	pou de pubis (lit. l'envahisseur imperceptible)

Conversion de quelques N en ADJ (21 N)

<i>f̄rò</i>	éléphant	énorme
<i>wèè</i>	feu	chaud

Sémantiquement importance de la motivation.

# Valeur sémantique d'un terme

- En gbaya, le sens des mots va toujours de l'abstrait vers le concret. Le sens résultant de l'ensemble des réalisations possibles selon les contextes est un sens notionnel. Le cas des noms.

*nú* « partie active »

SN		Sens produit
nú sǝ̀	(~.MT/aiguille)	« la pointe de l'aiguille »
nú pà̀yà	(~.MT/couteau)	« le fil du couteau »
nú wè̀	(~.MT/feu)	« la braise »
nú gè̀sè	(~.MT/panier)	« l'ouverture du panier »
nú tù̀	(~.MT/maison)	« la porte »
nú fò̀	(~.MT/champ)	« le bord du champ »
nú sà̀dì	(~.MT/animal)	« la bouche de l'animal »
nú wí	(~.MT/homme)	« la bouche de l'homme »
nú wèn	(~.MT/parole)	« le fil de la parole »

# Le cas des verbes

Une définition de la diathèse (cf. Benveniste, 1996:168)

Dans l'actif, les verbes dénotent un procès qui s'accomplit à partir du sujet et hors de lui. Dans le moyen, qui est la diathèse à définir par opposition, le verbe indique un procès dont le sujet est le siège ; le sujet est intérieur au procès. (*Ibid.* 172)

« actif » et « moyen » > « diathèse externe » de « diathèse interne »

Le gbara possède une double diathèse 'externe ~ interne' qui est fondamentale au niveau lexical où elle peut manifester pour un seul et même verbe des oppositions sémantiques qui en structurent les divers sens. (

ʔà bàbá          gbàpér          ʔà bàbà          bákám  
 Il Acc.tordre.MT corde.          Il Acc.tordre.MT bras.MT moi  
 Il tord une corde (technique)          Il me tord le bras [= il tord mon bras

té hẹ̀ bàbá          zàṅám          bábî          bàbî  
 bois ce Acc.tordre ventre.MT.moi Inac.tordre énonciatif

Ce bois est tordu. J'ai des coliques [= ventre de moi se tord]

Pour mon corpus de 705 verbes gbara, dont 227 comportent une double diathèse, il faudra donc utiliser 932 verbes français. Mais le sens se diversifie encore plus en fonction de la nature des actants, le verbe gardant toujours le même sens notionnel.

**hjk** « faire glisser en pressant »

**hɔfi** « faire glisser un revêtement prêt à se détacher »

Construction transitive	Construction intransitive
Eplucher [des feuilles sp.]	Etre très maigre
Vider [les boyaux du cabri]	
S'essuyer [le visage]	
Récolter [des coléoptères]	
Caresser [un animal]	
resserrer (un nœud)	se resserrer, être resserré
retrousser ses manches	

Construction transitive	Construction intransitive
FV.aire glisser [la peau du manioc]	Dégringoler [suivi du V tomber]
	Glisser [chaussure par ex.]
	Fleurir [graminées]
	Muer [chrysalides, sauterelles]

V. **ba** kàm bɔ́á ; gfi bɔ́á ; ɲínáà bɔ́á

# Bilan

- Langue à tons (schèmes lexicaux et variations tonales en discours)
- La morpho-syntaxe : Rôle de la place des termes, la spécificité de pronoms personnels, l'importance de la polyfonctionnalité.
- Le lexique : le sens qui va toujours de l'abstrait vers le concret déduit de la mise en contexte. Le sens notionnel des termes.